

Сопоставление безличных предложений в русском и персидском языках

Хоссейни Амир

Преподаватель русского языка факультета иностранных языков
Тегеранского университета

Хонавар Марьям

Магистрант, выпускник Тегеранского университета по специальности
русского языка

e-mail: amhoseini@ut.ac.ir

Краткое содержание

Безличные предложения являются одним из важнейших вопросов в грамматике русского языка и подвергались рассмотрению многими лингвистами. Безличное предложение – это такое предложение, в котором нет указания на производителя действия и его грамматическая особенность заключается в отсутствии в их составе подлежащего. Эти предложения могут выражать состояние живого существа, состояние среды или указывать на необходимость, ненужность, возможность, невозможность действия. В данной статье анализируются безличные предложения и их классификации как в русском так и в персидском языках, затем они конструктивно сопоставляются. В конце статьи выражаются результаты рассмотрении русских и персидских безличных предложений и ещё выводы автора в этой области.

Ключевые слова: предложение, безличное предложение, глагол, русский язык, персидский язык.

Введение

Понятие " безличное предложение " в персидском языке очень мало подвергалось рассмотрению и о нем редко говорилось в книгах по грамматике, в то время как это понятие охватывает широкую область исследований и обсуждений в грамматике русского языка. С другой стороны опыт в методике преподавания иностранного языка показывает, что для лучшего и более легкого понимания всякого иностранного языка учащимися, обязательно необходимо их первоначальное ознакомление с особенностями своего родного языка.

При изучении русского языка как иностранного, безличные предложения вызывают большие затруднения, что служит основанием актуальности рассмотрения этих предложений в сопоставлении с персидским языком.

Полное выявление нами специфики русских безличных предложений возможно только при их сопоставлении с соответствующими конструкциями в своем родном языке. Так например с одной стороны для русских безличных предложений характерно морфологическое понятие падежа, в то время как персидский язык лишен такой грамматической категории, с другой стороны в обоих языках глаголы в безличных предложениях имеют форму безличности, т.е. форму третьего лица единственного числа.

Исходя из нашего рассмотрения можно сказать, что русские безличные предложения не всегда имеют свои аналоги в персидском языке. Как например безличные предложения, выражающие состояние среды не характерны для персидского языка, в то время как предложения, выражающие состояние человека и живого существа в этом языке могут быть и личными и безличными.

Рассмотренные в работе вопросы представляют интерес для студентов преподавателей и исследователей как русского, так и

персидского языков, намеренных изучать безличные предложения более подробно.

Безличное предложение

Безличное предложение – Это такое предложение, которое лишено формального производителя действия. Отсутствие производителя действия является основным признаком безличных предложений в русском и персидском языках.

В этих предложениях глагольные формы не указывают на лица, производящего действия и по своей морфологической природе не способны это делать. В связи с этим их называют безличными формами.

Безличными формами глагола в русском языке являются формы единственного числа третьего лица настоящего или будущего времени и форма среднего рода прошедшего времени:

- *Старику не спалось в такие ночи.* (Л.Леонов) “*Пирмәрд дәр ин шәб-һ а хаб-әш не-ми-борд.*”

- *Уже теменеет.* (К. Симонов) “ *һ әва дигәр дарәд тарик ми-шәвәд.*”

- *Я думаю, мне не удастся попасть на этот интересный матч.* “*Фәкр ми-кон-әм, кә мән мовәффағ нә-хаһ әм шод бә ин мосабәғә-йә джаләб бә-рәс-әм.*”

Безличными формами глагола в персидском языке являются формы единственного числа третьего лица настоящего, будущего и прошедшего времени. Для персидского языка не характерно грамматическое понятие рода :

- *Бә фәкр-әм рәсид кә бә дуст-әм намә бә-нәвис-әм.* “*Приходило мне в голову писать письмо моему другу (моей подруге)*”;

- *Хаб-этан ми-ай-әд.* “*Вам хочется спать.*”.

- *heyf-äui xahäd amäd.* “ Ему (ей) будет жаль.

Эти грамматические формы лица, числа и рода у них асемантические, потому что они не указывают на грамматическое лицо, число и род (в русском языке) производителей действия или носителей признака.

Глаголы, употребляемые безличных предложениях т.е. безличные глаголы в русском языке делятся на две основные группы :

1) Безличные глаголы : *большого весь вечер знобило;*

2) Личные глаголы с безличным значением : *на солнце стало таять*

Грамматическая специфика безличности у русских безличных предложений- это невозможность в предложении подлежащего. Поэтому некоторые лингвисты (А. А. Шахматов) считают их как одну из групп бесподлежащно-сказуемых односоставных предложений. В этих предложениях не только нет подлежащего, но и нет указаний на него и не восстанавливается из контекста речи или обстановки. В то время как наличие подлежащего в некоторых персидских безличных предложениях факультативно, другими словами безличные предложения в персидском языке могут быть либо односоставными , либо двусоставными. Ср.

- *Гärm-этан шод.*(односост.) “*Вам стало жарко.*”

Шома гärm-этан шод. (двусост.) “*Вам стало жарко.*”

Но слово, обозначающее подлежащее в предложении (здесь слово *шома*) всегда выражается одной и той же формой, т.е. оно имеет единую форму во всех своих функциях в предложении, поскольку для персидского языка не характерно грамматическое понятие падежа.

С помощью безличных предложений можно выразить действия или состояния, которые происходят стихийно, сами по себе, а внутри нас – помимо нашей воли. Напр. сравнив личные и безличные предложения типа *я не сплю* и *мне не спится*, заметим, что личные предложения

указывают на участие личной воли в проявлении того или другого действия, но безличные предложения выражают состояния или действия, которые проявляются независимо от личной воли человека.

Об условиях и времени возникновения русских безличных предложений существуют различные мнения:

Некоторые лингвисты (напр. В. А. Богородицкий) считают, что безличные предложения возникли на почве личных и в доказательство приводят примеры следующего типа:

Мороз морозит —————→ *морозит.*

Другие (напр. А. М. Пешковский), в утверждение этого мнения объясняют, что в значении безличных глаголов, всё-таки ощущается следы 3-его лица:

Светает (безлич.) *работает, читает, думает. (лич.)*

Третьи придерживаются того мнения, что безличные предложения возникли тогда, когда первобытные люди чувствовали себя совершенно беспомощными в борьбе с природными стихиями и болезнями и думали, что болезни насылают и погоду делает неизвестная, непознанная сила.

По морфологическому выражению главного члена, русские безличные предложения делятся на глагольные и именные:

- Но мне не повезло. (Э. Кренкель). (глагол.);
- На улицах было пусто. (Л. Т.). (имен.).

Глагольное безличное предложение является наиболее употребительным видом глагольных односоставных предложений.

Безличные предложения в персидском же языке можно делить на именные и глагольные:

- *Сәрд-әм әст.* (имен.);
- *Бә мән хэйли хош гозәйт.* (глагол.)

По семантике, русские безличные предложения делятся на

следующие группы, каждая из которых в свою очередь делится на глагольные и именные:

1) Безличные предложения, выражающие стихийные действия, явления природы, состояние среды:

-От деревьев веяло пахучей сыростью. (М. Горький) “Аз сәтт-э дэрәхтан бу-йэ нәм-э мәтбу’-и ми-амәд.” (глагол.)

-В кабине было тепло и душно. (Катерли) “ h äва-йэ кабин гәрм вә хәфэ буд.” (имен.)

2) Безличные предложения, выражающие состояние живого существа (лица или не-лица):

-Мне в холодной землянке тепло от твоей негосимой любви. (А. Сурков) “ Мән дәр дәхмэ-йэ сәрд аз эшг-э хамуш нашо дән-и-э то гәрм h әст-әм.” (имен.)

- Сабуров заплом выпил, у него перехватило горло. (Сим.) “Сабуров йәк нәфәс нушид, раһ -э гәлуй-э у бәнд амәд.” (глагол.)

3) Модальные безличные предложения, выражающие возможность, невозможность, необходимость, неизбежность, ненужность действия:

-Но мне не повезло. (Э. Кренкель) “Вәли мән шанс нә-йавәрд-әм.” (глагол.)

-Сначала нужно было идти на вёслах. (А. Т.) “Аввәл ми-байәст бэвәсшә-йэ пару рәфт.” (имен.)

А. Г. Руднев в своей книге [Синтаксис современного русского языка] выделяет ещё одну группу безличных предложений, которые используются в речевой практике и представляет разновидности этой группы :

а) для указания на недостаток или отсутствие кого или чего -нибудь : *Ему недостаёт смелости.*

б) для указания на наличие, достаток, прибыль и убыль кого-либо или чего-либо: *прибыло и убыло воды в Неве, Я посмотрел на неё, и у*

меня отлегла от сердца! (Т.)

Безличные предложения в персидском языке по структуре можно делить на четыре основные группы:

1. Безличные конструкции подъёма¹

Это такие конструкции, в составе которых обычно употребляются глаголы типа *бэ нэзэр рэсид-ән, гоман рэфт-ән, эһтэман дашт-ән, эмкан дашт-ән*, и т.п. Такие глаголы похожи на глаголы подъёма в английском языке, поэтому некоторые лингвисты их называют "безличные конструкции подъёма". В некоторых случаях это глаголы, которые состоят из одного существительного или прилагательного в сочетании с одной связкой и выполняют такую же функцию что и глаголы подъёма: *мә'лум әст, йә'гин әст, момкән әст* и т.д. Ср.

-Тәсәввор ми-рәвәд кэ бәрадәр-әм әз сәфәр бәр гәрдәд. "Думается, что мой брат вернется из путешествия.";

-Бәдиһи әст кэ ин мәтләб дорост әст. "Очевидно, что этот вопрос правилен";

2. Усеченные безличные конструкции

Это такие конструкции, которые состоят из безличных форм как *байәд, шайәд, ми-тәван*, и т.д. в сочетании с усеченными инфинитивами: *Байәд рәфт, Ми-тәван фәһмид, Байәд гофт* и т.д. Корреляты этих предложений в русском языке являются модальными предложениями. Ср.

-Ми-тәван рәфт. "Можно идти.";

-Нэ-ми-шод тәшхис дад. "Не возможно было различать.";

Батени Мохаммад Реза в своей книге [описание грамматической структуры персидского языка] затрагивает вопрос о безличных глагольных группах и представляет предложения этой группы как глагольные группы.

Выделив глагольные группы под названием " глаголы самостативного класса " Батени подразделяет их на безличные (impersonal) и личные (personal). Как он объясняет, глагольные группы безличного класса лишены форм лица и числа, и предложения, в которых эти глагольные группы выступают в роли сказуемого вообще не требуют подлежащего. Безличные по его мнению делятся на два подкласса : изъявительного и сослагательного.

- глагольные группы сослагательного наклонения :

Бэтәван гофт.

Бэшәвәд рәфт.

- глагольные группы изъявительного наклонения:

Мишәвәд рәфт.

Байәд дид.

По мнению Шафаи эта группа предложений в основном обладала подлежащим, но оно в ходе конструктивного и семантического изменения потеряло свою грамматическую важность и уже не познаваемо. Основная причина наличия этого скрытого подлежащего в таких предложениях заключается в том, что эти предложения отнюдь не способны принимать другого подлежащего; Ср.

а) *Байәд рәфт.* " *Надо идти.* ".

По его мнению исходная форма вышеуказанного примера была " *Рәфт-ән байәд.* " *Идти надо* " ", в которой " *рәфт-ән* " -подлежащее и " *надо* " - сказуемое, но с течением времени они заменились местами и получилась безличная форма "*байәд рәфт*". Ср.

а) *Нә-шайәд гофт.* " *Не надо сказать.* ";

б) *Ми-тәван рәфт.* " *Можно идти.* ";

3. Модельные безличные конструкции

Это такие конструкции, которые состоят из одного существительного или прилагательного типа *сәрд*, *дир*, *хошк*, *дәрд*,

гэрйэ, хаб и т.п. в сочетании с безличной формой глаголов типа: *шод, амёд, гэрэфт, бор, зэд*, и т.п. Такие предложения в русском языке передаются безличными предложениями, выражающими состояние живого существа либо глагольными, либо именными: Ср.

- *һэйф-аи амёд. " Ему (ей) стало жаль. "*

- *Хош-эман ам-эд. " Нам понравилось. "*

Гиви и Анвари, глаголы типа *сәрд-әм шод, хош-әм амёд, ғоссэ-әм шод* и т.п. , употребляемые в безличных предложениях называют "непереходными одноличными глаголами " и определяют их следующим образом:

"Непереходные одноличные глаголы – это такие глаголы, которые не могут иметь объекта и употребляются только в форме третьего лица и вместо окончания, местоимения энклитики " –*м, -т, -и, -ман, - тан, - шан*, выражают лицо глагола. Например глагол *хош амёд-ән* спривается следующим образом:

Хош-әм амёд "Мне понравилось" Хош-эман ам-эд "Нам понравилось"
Хош-әт ам-эд "Тебе понравилось" Хош-этан ам-эд "Вам понравилось"
Хош-әи ам-эд "Ему (ей) понравилось" Хош-эиан ам-эд "Им понравилось"

Махиар Мохаммед в книге [Грамматический словарь] отмечает что непереходные одноличные глаголы преимущественно употребляются для передачи чувства.

Непереходные одноличные глаголы обычно образуются с помощью простых глаголов типа: *буд-ән, шод-ән, амёд-ән, гэрэфт-ән, борд-ән, зэд-ән, әст* и т.п. и их производных.

4. Безличные предложения пассивной конструкции

Понятие личности и безличности предложений пассивной конструкции в персидском языке очень мало разработано. Некоторые лингвисты считают, что в персидском языке вообще невозможно

представлять понятие пассивных конструкций и все пассивные предложения, в сущности являются безличными, а другие деляют пассивные конструкции на личные и безличные:

Безличные предложения пассивной конструкции - Это такие конструкции, которые формально имеют форму пассивных конструкций (существительное + глагол *шод-ән* ' *сделаться, становиться* '), но в сущности не являются пассивными , поскольку они в своей группе не обладают прямым объектом. В них наблюдается только один косвенный объект.

Структура этих конструкций можно представлять следующим образом:

Фэ'л-э шод-ән + эсм + маф'ул-э бэ-ра-и

Глагол шод-ән ' становиться ' + существительное + косвенный объект

Безличные предложения пассивной конструкции отличаются личных тем , что глаголы, употребляемые в их составе являются непереходными. Глаголы личных предложений пассивной конструкции состоят из одного причастия прошедшего времени соответствующего глагола действительного залога в сочетании с глаголом *шод-ән*, в то время как глаголы в безличных предложениях пассивной конструкции как уже было сказано состоят из одного существительного в сочетании с глаголом *шод-ән* . Ср.

- *Намэ нэвзит-э шод. " Письмо было написано "*.
- *Бэ ма́рдом кома́к шод. " Людям была оказана помощь "*.
- *Бэ Иран һәмлә шод. " Совершилось нападение на Иран "*.

По вышеуказанному можно сказать, что среди этих примеров первое является личным и два других- безличными.

Нобахар Мехрангиз, указывая на возможность образования глаголов страдательного залога от непереходных глаголов, представляет

некоторые такие глаголы, как например: *hāmłə kārđ-ān*.

Вахеда об этих глаголах даёт такое объяснение: "Переходные сложные глаголы, имеющие в своём составе вспомогательный глагол *kārđ-ān*, как например *hāmłə kārđ-ān*, могут иметь пассивные формы.

Наджафиан в своей диссертации приводит примеры существительных, которые вместе с глаголом *шод-ān* употребляются в безличных предложениях пассивной конструкции:

hāmłə шод. "Совершилось нападение на кого (что)."

Комак шод. "Была оказана помощь кому (чему)."

Тәдждлш шод. "Оказалось почести кому (чему)."

Филмбәрдари шод. "Снялся фильм кого (чего)."

Пәрдэ бәрдари шод. "Снялось покрывало с кого (с чего)."

Гәдрдани шод. "Выразилась благодарность кому (чему)."

Бәһрэ кэши (бәрдари) шод. "Эксплуатировалось кого (что)."

Нәмунэгири шод. "Бралась проба с чего."

Сопоставляя русские безличные предложения с их коррелятами в персидском языке можно отмечать следующие моменты:

1. Некоторые персидские корреляты русских безличных предложений, выражающих состояние человека являются модельными безличными предложениями. Ср.

- *Маше стало жаль расставаться с этим берегом ... (Пауст.)* " *Маша h ейф-әш амәд ба ин саһ эл ходаһ афези конәд... .* ";

- *Старику не спалось в такие ночи. (Л.Леонов)* " *Пирмәрд дәр ин шәб-һ а хаб-әш не-ми-борд.* ".

2. Некоторые персидские корреляты русских модальных безличных предложений, выражающих возможность, невозможность, необходимость, неизбежность, ненужность действия являются усеченными безличными предложениями, в том случае если в предложении нет указания на субъект состояния. Ср.

-Туда можно было доехать раньше. “Ан-джа ми-шод зуд-тәр рэсид.”;

-Нельзя ли дождь унять. (Кр.) “Айа нэ-ми-тәван баран ра мäh ар кәрд.”;

3. Большинство русских безличных предложений, выражающих состояние природы, среды, обстановки являются бессубъектными, в то время как в некоторых случаях в подобных предложениях персидских коррелятов, формальное представление субъекта действия является обязательным. Ср.

-Здесь сквозить. “Инджа бад ми-вәз-әд.”;

-От деревьев веяло пахучей сыростью. (М. Горький) “Аз сәммт-э дәрәхтан бу-йэ нәм-э мätбу’-и ми-амәд.”

Почти все русские безличные предложения, выражающие состояние природы, среды и обстановки передаются личными конструкциями в персидском языке.

В кабине было тепло и душно. (Катерли). “h äва-йэ кабин гәрм вә хәфэ буд.”

4. Персидские корреляты русских безличных предложений пассивной конструкции являются предложениями пассивной конструкции либо личными либо безличными. Ср.

-В комнате прибрано матерью. “Отаг тәвәссот-э мадәр джәм’-о-джур шод-э әст.”; (лич.)

-Ему не было рекомендовано отправляться на отдых на юг. “Бэ у сэфарэш нә-шод-э буд кэ бәрәйэ эстэраһ әт бэ джонуб бэрәвәд.” (безлич.)

Заключение

Основным признаком безличных предложений в русском и персидском языках является отсутствие производителя действия.

Глагольные формы в этих предложениях также не могут указывать на своего производителя действия.

Безличные предложения в русском языке всегда являются односоставными предложениями, в то время как такие предложения в персидском языке могут быть либо односоставными, либо двусоставными.

Некоторые русские безличные предложения, выражающие состояние живого существа и также модальные безличные предложения соответственно можно передать модельными и усечёнными безличными предложениями в персидском языке, в то время как русские безличные предложения, выражающие состояние среды и обстановки в персидском языке всегда передаются личными предложениями, поскольку безличные предложения в этом языке вообще относятся к живым существам.

Русские безличные предложения пассивной конструкции в персидском языке передаются предложениями пассивной конструкции, которые могут быть либо личными либо безличными.

Литература

- 1- Войнова, Е.И., Матвеева, В. М., Учебник русского языка, для иностранных студентов-филологов. Основной курс (Первый год обучения). –М.: издательство “Русский язык”, 1985 г.
- 2- Пешковский, А. М., *Русский синтаксис в научном освещении*. –М.: издательство “Учпедгиз”, 1938 г.
- 3- Руднев, А. Г., *Синтаксис современного русского языка*. –М.: издательство “Высшая школа”, 1968 г.
- 4- Шахматов, А. А., *Синтаксис русского языка*. Издательство “2. Л. Учпедгиз”, 1941 г.

۵- احمدی گیوی، حسن، انوری، حسن، *دستور زبان فارسی* ۱، تهران، انتشارات فاطمی، ۱۳۷۳.

۶- باطنی، محمدرضا، *توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی*، تهران، انتشارات مؤسسه انتشارات امیرکبیر، ۱۳۸۲.

۷- شقایب، احمد، *مبانی علمی دستور زبان فارسی*، تهران، انتشارات نوین، ۱۳۶۳.

- ۸- مهباز، محمد، فرهنگ دستوری، تهران، نشر میترا، ۱۳۷۶.
- ۹- واحدی لنگرودی، محمد مهدی، ساخت‌های فعلی مجهول با «شدن» در زبان فارسی، فصل‌نامه علمی- پژوهشی دانشکده علوم انسانی، شماره ۷، تابستان ۱۳۷۷.
- ۱۰- نجفیان، آرزو، بررسی ساخت‌های غیرشخصی در زبان فارسی براساس فرضیه نامفعولی، پایان‌نامه دوره کارشناسی ارشد، رشته زبان‌شناسی همگانی، دانشگاه تربیت مدرس، دانشکده علوم انسانی، زمستان، ۱۳۸۱.
- ۱۱- نوبهار، مهرانگیز، دستور کاربردی زبان فارسی، تهران، انتشارات رهنما، ۱۳۷۲.

